

<b>Условия продажи и доставки «tesa tape» UAB</b>	<b>Terms and Conditions of Sale and Delivery of tesa tape UAB</b>
<p><b>1. Предмет</b> Настоящие условия продажи и доставки (в дальнейшем – «Условия продажи») применяются в отношении исключительно всех нынешних и будущих юридических отношений между «tesa tape» UAB (в дальнейшем – «tesa») и Покупателем относительно приобретения товара (в дальнейшем – «Товар»). С момента подачи Покупателем заказа Покупатель подтверждает обязательное применение настоящих Условий продажи. Если в отношении Покупателя применяются вступающие в противоречие с настоящими Условиями продажи, отклоняющиеся от них либо заменяющие настоящие Условия продажи условия, они имеют верховенство перед настоящими Условиями продажи.</p>	<p><b>1. Scope</b> The following Terms and Conditions of Sale and Delivery (hereinafter: „Terms of Sale“) apply exclusively for the entire current and future legal relationship between tesa tape UAB (hereinafter: “tesa“) and Buyer concerning the purchase of goods (“Goods“). Upon placing an order by Buyer Buyer acknowledges the sole binding application of these Terms of Sale. Should other terms that are conflicting, deviating or amending these Terms of Sale are applied to the Buyer those terms shall have preference over these Terms of Sale</p>
<p><b>2. Предложение относительно заключения Договора и заключение Договора</b></p>	<p><b>2. Offer and Conclusion of Contract</b></p>
<p>2.1. Покупатель представляет предложение относительно заключения договора путем представления конкретного заказа. Договор не признается заключенным до тех пор, пока tesa не представит письменного подтверждения заказа, и договор признается заключенным лишь на указанных в письменном подтверждении условиях и/или на настоящих Условиях продажи. Устные соглашения и/или обязательства вступают в действие лишь в случае их письменного подтверждения tesa. Подтверждение электронным письмом признается достаточным, чтобы соответствовать требованию формы согласно настоящему условию пункта 2.1.</p>	<p>2.1. The Buyer makes an offer to enter into an agreement with tesa by making a concrete order. A contract shall not be concluded until tesa has provided a written confirmation of order, and the contract is defined solely by the content of the confirmation of order and/or these Terms of Sale. Oral agreements and/or commitments require written confirmation by tesa to become valid. E-mails are sufficient to meet the written form requirement of this clause 2.1.</p>
<p>2.2. Все права, связанные с документами продажи (включая, но, не ограничиваясь этим, видеоматериал, информация о весе и размерах) и образцами, принадлежат tesa. Они не могут быть раскрыты какой-либо третьей стороне и по требованию должны быть незамедлительно без какого-либо незаконного промедления возвращены tesa.</p>	<p>2.2. All rights related to the sales documentation (including, but not limited to, images, information on weights and measurements) and samples shall not be made available to third parties and must be returned without undue delay to tesa upon request.</p>
<p>2.3. tesa поставяет заказанный Товар исключительно по кодам и наименованиям стандартных продуктов tesa.</p>	<p>2.3. tesa supplies the ordered Goods exclusively in accordance with the standard tesa product codes and product names.</p>
<p>2.4. Заказ, который по содержанию по сути отклоняется от начального заказа, признается подтвержденным tesa, когда Покупатель получает подтверждение заказа.</p>	<p>2.4. Order by the Buyer that deviates in material content from the original order is deemed to have been accepted when the Buyer receives confirmation of such order.</p>
<p><b>3. Сроки и даты поставки</b></p>	<p><b>3. Delivery Periods and Dates</b></p>
<p>3.1. Сроки и даты поставки являются обязательными лишь в том случае, если они были письменно подтверждены tesa и Покупатель</p>	<p>3.1 Delivery dates and delivery periods are only binding if they have been confirmed by tesa in writing and Buyer has informed tesa of or provided</p>

<p>представил tesa всю информацию, спецификации качества, утвержденные планы, документы, разрешения и подтверждения, необходимые для своевременного выполнения заказа, и им уплачен согласованный авансовый платеж. Согласованный срок начинается в день подтверждения Договора или в отдельном случае – по представлении другого сообщения о подтверждении. Если представляется дополнительный заказ либо сам заказ расширяется после заключения Договора, срок соответственным образом продлевается. tesa не несет ответственности за нарушение сроков поставки Товара, если в подтверждении заказа указывается, что tesa на данный момент не располагает определенным Товаром или не истек срок, указанный в подтверждении заказа.</p>	<p>tesa with all of the information, specifications of quality, approved plans, documents, permissions and approvals required for the execution of delivery in good time and paid any negotiated advance payments in accordance with the agreed terms. Negotiated periods commence upon the date of the confirmation of contract or the declaration of acceptance, as the case may be. In the event of additional or expanded order placed thereafter, the periods shall be extended accordingly. tesa shall bear no responsibility in the event such circumstances are indicated in the declaration of acceptance that tesa does not currently possess respective Goods.</p>
<p>3.2. Не предусмотренные, неизбежные и не зависящие от воли tesa события, за которые tesa не несет ответственности (например, природные явления, война, стихийные бедствия, забастовка, эмбарго, применяемые институтами власти меры, недостаток энергии или сырья, причиненный огнем или взрывом ущерб, транспортные либо производственные проблемы, действия органов власти, кибератака либо подобные события) во время их наличия освобождают tesa от обязанности по своевременной доставке товара или предоставлению услуг. Срок Договора должен быть продлен на период срока наличия инцидента; Покупатель должен быть надлежащим образом информирован об имеющем место обстоятельстве. tesa не принимает на себя обязательства по приобретению замещающих товаров у третьих сторон. Если отсутствует возможность для предвидения окончания обстоятельств или обстоятельство продолжается более двух месяцев, каждая из Сторон вправе расторгнуть Договор с учетом объема партии, затронутого обстоятельством.</p>	<p>3.2 Events which are unforeseeable, unavoidable and outside of the area of influence of tesa and for which tesa is not responsible (such as acts of God, war, natural disasters, strikes, lockouts, government measures, cyber-attacks shortages of energy or raw materials, damage caused by fire and explosion, transportation and operational problems, actions by higher authorities or similar events) shall release tesa for their duration from its duty to make timely delivery of goods or services. The negotiated period shall be extended by the duration of the incident; Buyer shall be informed in an appropriate manner of the occurrence of a problem. tesa is not obliged to procure replacement goods from third parties. Where the end of the problem is not foreseeable or the problem continues for more than two months, each party is entitled to rescind the contract with respect to the scope of delivery affected by the problem.</p>
<p>3.3. Поставка Товара, для которого tesa приобретает сырье либо отдельные части у поставщиков, зависит от своевременной их доставки соответствующими поставщиками.</p>	<p>3.3. With respect to the delivery of those Goods for which tesa procures raw materials and supplier parts from suppliers, delivery is subject to the timely delivery by such suppliers.</p>
<p>3.4. Если tesa просрочивает поставку, Покупатель вправе расторгнуть Договор лишь в том случае, если tesa несет ответственность за просрочку и если истек установленный Покупателем дополнительный разумный срок поставки.</p>	<p>3.4. Where deliveries by tesa are delayed, Buyer is only entitled to rescind the contract if tesa is responsible for the delay and has allowed a reasonable deadline for delivery set by Buyer to have passed.</p>
<p>3.5. Если Покупатель не может принять партию или иным образом нарушает обязанности по кооперации, tesa вправе – помимо других своих прав – складировать партию с условием принятия Покупателем риска и расходов на себя либо</p>	<p>3.5. If Buyer is in default of acceptance or in breach or other duties of cooperation, tesa is entitled – irrespective of its other rights – to store the Goods at the risk and expense of Buyer or to rescind the contract.</p>

расторгнуть Договор.	
3.6. При наличии уважительного обоснованного основания tesa может осуществлять частичную поставку, если можно полагать, что на это обоснованно надеется или об этом просит Покупатель. При наличии уважительного обоснованного основания tesa может заменить согласованный Товар, если можно полагать, что на это обоснованно надеется или об этом просит Покупатель.	3.6. tesa may make partial delivery on justified grounds, provided this can be reasonably expected of Buyer. tesa is entitled to deviate from the agreed goods or services on justified grounds, provided this can be reasonably expected or requested by of Buyer.
3.7. tesa не принимает на себя обязательств по доставке Товара воздушным транспортом или подобными средствами более быстрой транспортировки.	3.7. tesa is not obliged to make delivery of the Goods by air freight or a comparable accelerated means of transport.
<b>4. Минимальная стоимость и количество заказа, перевозка, упаковка, распределение риска</b>	<b>4. Minimum Order Value and Volume, Shipping, Packaging, Passage of Risk</b>
4.1. При отсутствии иной договоренности, условия поставки в пределах Европейского Союза – CPT (Incoterms 2010), за пределами Европейского Союза – EXW (Incoterms 2010).	4.1. In the absence of agreements to the contrary, deliveries to the European Union shall be CPT (Incoterms 2010) and outside of European Union - EXW(Incoterms 2010).
4.2. Минимальная стоимость заказа согласовывается соглашением между tesa и Покупателем. В том случае, если заказ Покупателя является ниже стоимости минимальной стоимости заказа и tesa, не взирая на это, при наличии обоснованных исключений подтверждает заказ согласно пункту 2.1. и Товар подлежит доставке, Покупатель должен платить tesa установленную плату за администрирование. Минимальное количество заказа для партии – одна картонная коробка.	4.2. The minimum value of order is agreed by tesa and the Buyer. Should the Buyer not comply with this minimum value of order and should the order nevertheless be accepted by tesa in justified exceptions and should the Goods be delivered, the Buyer will be charged with an administration fee. The minimum volume of order per delivery number is one carton box.
4.3. Перевозка Товара производится в стандартной упаковке tesa.	4.3. The Goods shall be shipped in the standard tesa packaging.
<b>5. Цена, условия оплаты</b>	<b>5. Price, terms of payment</b>
5.1. Цены в договорах соответствуют ценам и скидкам, применяемым на дату подтверждения заказа, если Стороны не договорились об ином.	5.1. All contracts are based on the prices and rates of discount applicable on the date of the acceptance of order, provided no other agreement has been made by the parties.
5.2. Перерасчет всех цен tesa произведен в евро, и в них не включен применяемый НДС. В том случае, если Покупатель и tesa не договорились ни о чем ином, уплату всех дополнительных налогов производит Покупатель; это применяется особенно в отношении НДС и подобных ему налогов в странах, в которых обществом tesa выставляются счета. Такие налоги должны быть включены в счета согласно действующему законодательству, и их уплата производится соответствующим образом. Если tesa не получает накладной CRM, которой подтверждается факт вывоза Товара за пределы Европейского Союза, Покупатель обязуется в течение 10 рабочих дней с даты запроса tesa	5.2 All tesa prices are denominated in EUR and are net of the applicable VAT. Provided nothing to the contrary is agreed between tesa and Buyer, any additional taxes shall be borne by Buyer; this applies in particular to all VAT or similar taxes in the country from which tesa issues its invoice. Such taxes shall be invoiced in the relevant amount provided by law and are payable accordingly. If tesa does not receive a CRM consignment note confirming the fact that the Goods are being exported from the European Union, the Buyer undertakes to submit the documents confirming the fact of export within ten business days of receipt of the request. If such proof is not provided, tesa is entitled to demand VAT from the Buyer.

<p>представить документы, подтверждающие факт экспорта. Если такое доказательство не представляется, tesa вправе требовать от Покупателя уплаты НДС.</p>	
<p>5.3. В случае роста цен, особенно если цены выросли по причине подорожания сырья, tesa вправе начать переговоры с Покупателем относительно цены. Обе Стороны должны проводить переговоры добровольно. Если Сторонам не удастся прийти к соглашению относительно новой цены в течение трех месяцев с момента начала переговоров по инициативе Стороны, любая из Сторон вправе расторгнуть прелиминарные соглашения и соглашения относительно цены, а также заключенные в связи с этим договоры поставки. Договоры, выполнение которых уже начато, должны выполняться и далее, после расторжения связанных договоров.</p>	<p>5.3. In the event of cost increases of any kind, particularly due to increases in the price of raw materials, tesa is entitled to enter into price negotiations with Buyer. Both parties shall conduct these negotiations in good faith. If the parties are not able to come to an agreement on the new prices within three months of the initiation of the price negotiations by a party, either party shall be entitled to terminate with immediate effect the framework agreements and price agreements between them as well as any delivery contracts concluded thereunder. Contracts in the process of being executed shall continue to be settled after the termination of the related agreement.</p>
<p>5.4. tesa вправе выставлять частичные счета по частичным поставкам в смысле пункта 3.6.</p>	<p>5.4. tesa is entitled to issue partial invoices for partial deliveries within the meaning of clause 3.6.</p>
<p>5.5. Каждый счет без каких-либо отчислений должен быть оплачен до момента передачи Товара, за исключением наличия иной договоренности между Сторонами. Неоплата счета в установленный срок признается нарушением. Факт оплаты счета Покупателем признается по факту зачета tesa платежа.</p>	<p>5.5. Each invoice is due for payment without deductions before transferring of the Goods unless Parties agreed otherwise. Default shall occur upon failure to pay upon expiration of this deadline. Payments by Buyer shall be deemed to have been made when tesa may avail itself of this payment.</p>
<p>5.6. Если Счет Покупателем не оплачен, tesa вправе требовать уплаты предусмотренных законом процентов. Это не ограничивает права требовать возмещения других убытков, в том числе и понесенных издержек, с передачей долга администратору долгов.</p>	<p>5.6. If Buyer is in default of payment, tesa is entitled to demand interest in the statutory amount. The assertion of further default damages shall remain unaffected including the costs of transferring the debts to the administrator of debts.</p>
<p>5.7. Покупатель вправе производить зачет лишь в том случае, если его встречное требование является неоспоримым или было окончательно признано.</p>	<p>5.7. Buyer is only entitled to a set-off if his counterclaim is uncontested or has been finally adjudicated.</p>
<p>5.8. Покупатель вправе защищать свое право собственности лишь в том объеме своего встречного требования, который обоснован тем же договором, является бесспорным или был окончательно признан.</p>	<p>5.8. Buyer is only entitled to assert a right of retention to the extent his counterclaim is based on the same contract and is uncontested or has been finally adjudicated.</p>
<p>5.9. Если после заключения Договора tesa становится известно, что существует риск не произведения оплаты Покупателем, tesa вправе осуществлять поставку лишь в том случае, если уплачен аванс либо третьей стороной представлена гарантия произведения расчета. Если аванс не уплачен или гарантия не представляется до окончания срока отсрочки, tesa вправе прекратить поставку до момента уплаты аванса или представления гарантии либо вправе полностью или частично расторгнуть конкретный или все связанные договоры. В</p>	<p>5.9. If tesa, after conclusion of the contract, becomes aware of the risk of a lack of ability to make payment on the part of Buyer, tesa shall be entitled to execute outstanding deliveries only against prepayment or a payment bond. If the prepayments or payment bonds are not provided even upon the expiration of a reasonable period of grace, tesa may cease deliveries until the prepayments or the payment bonds are provided or may rescind individual or all affected contracts in full or in part. In such case tesa shall remain entitled to assert further rights.</p>

подобных случаях tesa имеет право на возмещение убытков в будущем.	
<b>6. Переход права собственности</b>	<b>6. Transfer of title</b>
6.1. Право собственности на Товар переходит к Покупателю с момента передачи Товара.	6.1. Buyer shall be granted title to the Goods from the moment of transferring of Goods.
<b>7. Качество, права Покупателя в отношении дефектов, обязанность по производству проверки</b>	<b>7. Quality, Rights of Buyer in Case of Defects, Obligation to Inspect</b>
7.1. Поставляемый Товар должен соответствовать согласованным требованиям к качеству на момент перехода риска; проверка качества производится лишь по конкретным соглашениям относительно свойств, особенностей и характеристики действия поставляемого Товара, заключенным Сторонами в письменной форме и предусмотренным в стандартных описаниях товаров или названиях продуктов tesa («Соглашение о качестве»). tesa не может гарантировать, что его Товар будет подходить для применения в отношении специальных целей, к достижению которых стремится Покупатель. Покупатель сам несет ответственность за решение, является ли Продукт, соответствующий конкретным соглашениям относительно свойств, особенностей и характеристики действия Товара, подходящим для конкретной цели или назначения его использования.	7.1. The Goods shall exhibit the agreed quality upon the passage of risk; the agreed quality is measured solely by the specific agreements on properties, features and performance characteristics of the Goods made in writing between the parties which are set down in writing in the standard tesa product descriptions or product designations ("Quality Agreement"). tesa shall not assume any general warranty for the suitability of its Goods for certain purposes of application pursued by Buyer. Buyer is alone responsible for the decision whether a product complying with the specific agreements on properties, features and performance characteristics is suitable for a certain purpose and for the nature of its use.
7.2. При изготовлении по разработанным и изданным Покупателем описаниям качества, планам, эскизам, чертежам и проч. (в дальнейшем – «Требования к качеству»), качество должно оцениваться лишь руководствуясь данными специальными Требованиями к качеству и другими конкретными соглашениями Сторон относительно качества. Покупатель не вправе выражать каких-либо претензий tesa относительно дефектов поставляемого Товара, которые возникли по причине специфики представляемых Покупателем Требований к качеству. Лишь Покупатель несет ответственность за изданные им самим и представленные tesa Требования к качеству, а также за точность их дополнений и возможность выполнения.	7.2. In the event of manufacturing of Goods in accordance with the quality descriptions, plans, sketches, drawings, etc. drafted and released by Buyer (hereinafter: „Quality Specifications“), quality shall be measured solely in accordance with these released Quality Specifications and the other agreements on quality the parties may make. Buyer is not entitled to any warranty claims whatsoever against tesa for defects in the delivered Goods due to the Quality Specifications released by Buyer. In particular, Buyer is solely responsible for the accuracy and feasibility of all of the Quality Specifications and supplements thereto drafted, delivered to tesa and released by Buyer.
7.3. Обычные отклонения от количества и веса в пределах 10-процентного размера допускаются.	7.3. Normal commercial discrepancies in volume and weight within the range of up to 10 % from the order volume are permitted.
7.4. Покупатель вправе выражать претензии относительно качества поставленного Товара лишь в том случае, если во время поставки производится проверка поставленного Товара и об этом сразу же, но не позднее, чем в течение 14 календарных дней с даты поставки,	7.4. Rights of Buyer for defects in the delivered Goods require that he has examined the delivered Goods upon delivery and has informed tesa in writing without undue delay, but by no later than two weeks of delivery of the defects upon provision of the invoice number and the description of the damages or

<p>информируется tesa путем указания номера счета, а также, предоставления описания дефектов и убытков; о явных убытках транспортировки и неполной или явно ненадлежащей доставке следует незамедлительно во всех случаях сообщать tesa. О скрытых дефектах следует в письменной форме сообщать tesa незамедлительно по их обнаружении.</p>	<p>the quality discrepancies; obvious transport damage and incomplete or obviously false deliveries must be notified to tesa in any event without undue delay. Hidden defects must be notified to tesa without undue delay in writing upon discovery.</p>
<p>7.5. В случае каждого сообщения о дефектах tesa вправе произвести проверку поставленного Товара. Покупатель обязан предоставить tesa возможности и время для выполнения такой проверки. Кроме того, tesa вправе требовать от Покупателя, чтобы он прислал поставленный Товар tesa за счет расходов tesa.</p>	<p>7.5. In the case of each notice of a defect, tesa shall be entitled to a right to inspect and test the delivered Goods in question. Buyer shall grant tesa the necessary time and opportunity to do so. tesa may also demand of Buyer that he send the delivered Goods in question to tesa at tesa's expense.</p>
<p>7.6. tesa вправе выбирать, устранять ли дефекты за свой счет или поставить Покупателю новый альтернативный продукт без дефектов (в дальнейшем в обоих случаях именуется «Дополнительным выполнением»).</p>	<p>7.6. Tesa shall remedy defects at its option by a removal of the defect free of charge for Buyer or by an alternative delivery of a defect-free item (jointly referred to as „Supplementary Performance“).</p>
<p>7.7. Tesa покрывает все транспортные, дорожные, рабочие расходы и расход материалов, необходимые для осуществления Дополнительного выполнения (но не расходы на ремонт или сборку). Если выясняется, что сообщение о дефекте является умыслом или необоснованным по причине большой неосторожности, и это должно было быть известно Покупателю до заявления сообщения о дефектах, Покупатель должен оплатить Tesa все расходы, понесенные в таком случае (например, дорожные и транспортные расходы).</p>	<p>7.7. The costs of transport, travel, labour and materials incurred for the purpose of Supplementary Performance (not, however, the costs of reassembling and assembling) shall be borne by tesa. Where the notice of a defect proves to be intentionally or grossly negligently unjustified and this was recognizable to Buyer prior to the notice of a defect, Buyer shall be obliged to compensation to tesa for all of the costs and damages incurred in this context (for instance, travel and shipping costs</p>
<p>7.8. Покупатель может воспользоваться правами на устранение дефектов в течение 12 месяцев с даты получения Товара. В отношении других требований Покупателя относительно возмещения убытков и относительно дефектов, которые были злоумышленно скрыты либо умышленно нанесены, не связанных с требованиями относительно устранения дефектов в поставленном Товаре, применяется закрепленный законодательством срок давности.</p>	<p>7.8. The limitation period for Buyer's rights due to defects removal shall be twelve months as of the delivery of the delivered Goods at Buyer. The statutory limitation periods apply for damage claims by Buyer on grounds other than defects removal in the delivered Goods and with regard to Buyer's rights in the event of defects that have been fraudulently concealed or caused intentionally.</p>
<p><b>8. Ответственность и убытки</b></p>	<p><b>8. Liability and Damages</b></p>
<p>8.1. Ответственность tesa за существенные нарушения условий Договора, возникшие в результате незначительной неосторожности, ограничивается суммой, которая могла предусматриваться во время заключения Договора. Существенными условиями Договора признаются условия, предоставляющие Покупателю те права, которые должны были бы быть ему предоставлены содержанием и целью соответствующего договора, а также те, выполнение которых имеет существенное значение для выполнения Договора и которыми</p>	<p>8.1 tesa's liability for breaches of major contractual duties caused by slight negligence is limited in amount to the damage typical to the contract and foreseeable upon the conclusion of contract. Major contractual duties are those duties that procure the rights for Buyer which the content and purpose of the contract are supposed to grant to him, as well as those duties whose performance make it possible that the contract is at all properly performed and upon whose observance Buyer regularly relies and may rely.</p>

Покупатель чаще всего руководствуется или руководствовался бы.	
8.2. tesa не несет ответственности за нарушение других договорных обязанностей, отличных от предусмотренных в пункте 8.1., возникшее по причине незначительной неосторожности.	8.2. tesa is not liable for a slightly negligent breach of its obligations under the contract other than those stated in clause 8.1.
8.3. В других предусмотренных законодательством случаях права Покупателя на выражение претензий не ограничены. tesa в полном объеме несет ответственность за убытки, причиненные умышленно или по причине большой неосторожности.	8.3. Otherwise, the statutory claims by Buyer to damages are not affected; in particular, tesa is liable for intent and gross negligence in the full amount.
8.4. Предусмотренные в пунктах 8.1. и 8.2. ограничения не применяются в регламентируемых законодательными нормами случаях, возникших у лиц в результате действий tesa телесных повреждений либо в случаях предоставленных tesa гарантий или по причине недобросовестного сокрытия дефектов.	8.4. The aforesaid limitations of liability in clauses 8.1 and 8.2 do not apply in cases of mandatory statutory liability, culpable personal injury by tesa or for guarantees given by tesa or for the fraudulent concealment of defects.
<b>9. Ответственность за качество Товара</b>	<b>9. Product liability</b>
9.1. Если Покупатель продает поставленный Товар, он должен защитить tesa от убытков по жалобам третьих сторон относительно качества Товара, если Покупатель несет ответственность за дефекты, относительно которых выражаются претензии.	9.1. If Buyer sells the delivered Goods, he shall indemnify tesa within their internal relationship for product liability claims by third parties, provided he is responsible for the defect giving rise to the liability.
<b>10. Ограничения права собственности</b>	<b>10. Defects in Title and Proprietary Rights</b>
10.1. Продаваемый Товар принадлежит tesa. tesa не известны какие-либо признанные претензии третьих сторон, которые пресекали бы путь распоряжаться Товаром согласно положениям и целям Договора. Кроме того, tesa не несет ответственности за какие-либо претензии относительно права собственности.	10.1. tesa own the title to Goods sold. tesa is not aware of any finally adjudicated claims of third parties which would prevent a use of the Goods in accordance with the defined intention and terms of contract. Beyond this, tesa shall not assume any liability in defects in title.
10.2. Покупатель обязан незамедлительно информировать tesa о претензиях, выраженных третьими сторонами Покупателю относительно нарушений прав собственности при использовании поставленного Товара согласно цели и положениям Договора или в случае, когда третья сторона представила запрос о полномочиях Покупателя по продаже Товара. Это также применяется в случаях, если Покупателю другими способами становится известно, что использование Товара по Договору может нарушить права третьих сторон. В таких случаях tesa вправе в одностороннем порядке расторгнуть договоры поставки, если у tesa возникают подозрения относительно того, что выполнение ею договоров поставки может нарушить интересы третьих сторон.	10.2. Buyer is obliged to inform tesa without undue delay if claims are made against Buyer by third parties due to the use of the delivered goods in accordance with the defined intention and terms of contract regarding the infringement of proprietary rights or if third parties have addressed inquiries of Buyer's entitlement to sell the Goods. The same applies if Buyer otherwise become aware that the usage of the delivered goods in accordance with the terms of contract may possibly infringe the rights of third parties. In these cases, tesa shall be entitled to terminate the existing delivery contracts for cause. tesa shall also be entitled to terminate the delivery contracts for cause if tesa is in danger of infringing the rights of third parties itself by executing the delivery contracts.
10.3. По получении Покупателем претензии третьей стороны относительно пункта 10.2., tesa должна путем приложения максимальных усилий	10.3. In the event of an intervention by a third party against Buyer within the meaning of clause 10.2., tesa shall support Buyer to the best of its ability in the

поддерживать Покупателя в его защите от таких претензий со стороны третьих сторон. Настоящее обязательство действительно в том случае, если Покупателем третьей стороне не была предоставлена какая-либо информация, наносящая вред tesa.	defence of such claims in relation to the third party. This shall require that Buyer has not delivered any statements to third parties to the detriment of tesa.
<b>11. Общие положения</b>	<b>11. General Provisions</b>
11.1. Покупатель не вправе отчуждать третьей стороне требования в отношении tesa без получения письменного согласия на то tesa.	11.1. Buyer may not assign his claims against tesa to third parties without written consent of tesa.
11.2. Все изменения заключенных между Покупателем и tesa договоров и настоящих Условий продажи, а также дополнения к ним и дополнительные соглашения должны совершаться в письменной форме. Это также применяется и в том случае, если изменяется настоящее положение, предусматривающее письменную форму.	11.2. Changes and amendments to contractual agreements between tesa and Buyer and/or these Terms of Sale and any side agreements shall require written form. This shall also apply for the modification of this written form requirement.
11.3. Если положение заключенного между Покупателем и tesa договора или настоящих Условий продажи является полностью или частично недействительным, это не оказывает влияния на действие остальных положений. В подобном случае Стороны обязуются заменить недействительное положение действительным положением так, чтобы оно своим юридическим и экономическим смыслом было по возможности как можно более близким недействительному положению.	11.3. If a provision of the contractual agreements between tesa and Buyer and/or these Terms of Sale are fully or partially invalid, this shall not affect the validity of the remaining provisions. The parties undertake in this case to replace the invalid provision through a valid one that comes closest to the commercial intention of the invalid provision.
11.4. Местом заявления всех претензий является Вильнюс.	11.4. Place of performance for all reciprocal claims is Vilnius.
11.5. Исключительная юрисдикция в отношении всех споров, возникающих из настоящих договорных отношений, предоставляется судам Литовской Республики в Вильнюсе. Однако tesa вправе обращаться в суд относительно действий Покупателя в любой юрисдикции в порядке, предусмотренном правовыми актами.	11.5. Exclusive venue for all disputes under the contractual relationship is in the courts of the Republic of Lithuania in Vilnius. However, tesa is entitled to sue Buyer before any other court of statutory jurisdiction.
11.6. В отношении настоящих Условий продажи применяется право Литовской Республики.	11.6. The laws of the Republic of Lithuania shall apply to these Terms of Sale.
Примечание: Качество продукции tesa регулярно проверяется на самом высоком возможном уровне и поэтому в ее отношении применяются строжайшие контрольные требования. Вся информация и рекомендации представляются с учетом имеющихся у tesa знаний, основанных на накопленном опыте. Невзирая на это, tesa не принимает на себя какой-либо четко выраженной или предполагаемой ответственности за соответствие своей продукции специальным целям Покупателя, которые в письменной форме не были согласованы между tesa и Покупателем. По этой причине Покупатель сам несет	Please note: The quality of the tesa products is tested on a continuous basis at the highest possible level and is thus subject to strict controls. All information and recommendations are given by us to our best knowledge based on our practical experience. Nevertheless, tesa does not assume any express or implied warranty for the suitability of a tesa product for certain purposes that have not been expressly agreed between tesa and Buyer in writing. For this reason, Buyer is himself responsible for the decision on whether a tesa product is suitable for a certain purpose and for Buyer's type of use, provided the product complies with the properties, features and



<p>ответственность за решение, будет ли соответствовать продукция tesa выдвигаемым им целям и будет ли она подходящей для ее использования Покупателем с учетом того, что продукция будет соответствовать конкретно договоренным Сторонами свойствам, особенностям и характеристике действия. Если Вам необходима помощь в данных вопросах, наш персонал готов Вас по ним проконсультировать.</p>	<p>performance characteristics that have been specifically agreed. Should you require assistance in this regard, our technical staff would be happy to advise you.</p>